

CURRICULUM VITAE

Name & Surname Joyce Mouawad
Father's Name Georges Mouawad
Mother's Maiden Name Vera Abi Karam
Place & Date of Birth Bsalim, 11/04/88
Nationality Lebanese
Full Address Georges Assaad MOUAWAD bldg., Main road
Bsalim, El Metn, Lebanon
Phone: + 961 – 3 - 842522
Fax: + 961 – 4 - 711366
Email: Joyce.mouawad@gmail.com

Education:
2008 - 2010 Masters in Interpretation
The Holy Spirit University of Kaslik – Faculty of Letters
2005 - 2008 Translation Degree (Grade of Honor)
The Holy Spirit University of Kaslik – Faculty of Letters
2004 - 2005 Lebanese Baccalaureate – Life Science

Personal Training:
Feb. 2010 Seminar on contracts and legal documents translation- Lebanon
Organized by Sabra Group
Oct. 2009 Seminar on legal translation – Egypt
Organized by Sabra Group
2008 DELE certificate (intermediate level) Instituto Cervantes
Level D2 at the Instituto Cervantes
2005 DELF certificate (level B2) at Centre Culturel Français
2004 TOFEL

Experience:
Translation Experience:
August 2010 - Present **Consolidated Engineering Company Khatib&Alami – Jnah – Lebanon**
Part Time Translator

- Translation of technical documents related to various fields of architecture and engineering – water, environmental, transportation and electrical engineering.
- Translation of technical brochures, commercial material, technical proposals, and CVs of the different disciplines employees.
- Review and editing of general and technical texts including the company profiles, the newsletters, etc...

March 2010- Present

Freelance Translation

- **Screens International** - Lebanon
 - Documentaries Subtitling
 - Series Subtitling
- Translation from and into Arabic, English and French of different types of texts in various fields and domains, including: environment, architecture and engineering, political articles, bylaws and regulations for companies and universities, economic texts and articles, etc...

January - June 2009

Path Solutions – Mkalles, Lebanon

Part Time Translator

- Translation of bank software from and into Arabic French and English
- Translation of applications and user manual guides related to the bank software
- Review Translations of other team members

Nov. 2007- Present

Freelance Translation from and into Arabic, English and French

- Translation of different types of texts in various fields and domains, including: environment, architecture and engineering, political articles, bylaws and regulations for companies and universities, economic texts and articles, etc...

August 2007

Translation of «Manifeste du Libanais Chrétien» for a Lebanese Association in France

August 2007

Translation of an economic Masters' thesis (230 pages)

June 2007

Internship at the Bank of Lebanon

- Translation of various types of economic and financial texts and reports.

Interpretation Experience:

9 May 2011

Economic Integration, Price Transmission and Consumer Welfare
Lebanese Economic Association
Lebanon

2 May 2011

Sultan Qaboos University Annual Day
Award Distribution
Sultanate of Oman

20 - 21 Feb. 2011

Sohar Investment Opportunity Conference
Sultanate of Oman

- 14 Jan. 2011** Stryker 2011 Divisions Meeting
Dubai
- 2 Dec. 2010** Liaison Interpretation for Ipsos – Census on Laundry Detergents
Lebanon
- 23 – 24 Nov. 2010** The State of the Lebanese Economy: 20 years after the End of the Civil War
Lebanese Economic Association
Lebanon
- 25 – 26 Oct. 2010** Oman First Conference on Food Safety
Sultanate of Oman
- 29 – 30 Apr. 2010** Conference on Renewable Energy and Energy Efficiency
Lebanon

**Teaching Experience:
Oct. 2010 - Present**

Lecturer at the Lebanese International University

Fall 2010 – 2011:

Course: Introduction to Simultaneous Interpretation

The course seeks to give students an insight into the world of oral translation or interpretation, more specifically Simultaneous Interpretation. It aims to help students acquire fluency and quick-wittedness and train them translate without dictionaries.

Spring 2010 – 2011:

Courses: Introduction to Simultaneous Interpretation & Introduction to Consecutive Interpretation

The courses seek to give students an insight into the world of oral translation or interpretation, more specifically Simultaneous & Consecutive Interpretation. They aim to help students acquire fluency and quick-wittedness and train them translate without dictionaries.

**Supplementary Information:
Activities:**

- 2006-2007** Cheftaine de Meute- Louveteaux – Groupe Champville
- 2004-2006** Assistante Cheftaine de Meute- Louveteaux – Groupe Champville
- 1996-2007** Scouts

Computer Skills:

Internet
Microsoft Word
Microsoft Excel
Microsoft Power Point

Languages:

| | Spoken | Read | Written |
|----------------|---------------|-------------|----------------|
| Arabic | Excellent | Excellent | Excellent |
| English | Excellent | Excellent | Excellent |
| French | Excellent | Excellent | Excellent |
| Spanish | Average | Good | Average |

References:

Mrs. Chantale EL CHAER

Head of The Interpretation Department at the Holy Spirit University
Interpreter and Interpretation teacher at Faculty of Letters at
the Holy Spirit University
+ 961 - 3 – 364 207

Ms. Nicole EL HAJJ

Interpreter and Interpretation teacher at Faculty of Letters at
the Holy Spirit University
+961 - 3 – 794 545

Dr. Adel Abou Jaoude

Environmental Engineer – Head of Environmental Department at
Khatib & Alami, and Lecturer at Saint Joseph University
+961 – 3 – 361 940